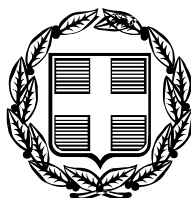
Signature Not Verified
Digitally signed by Theodoros Moumouris
Date: 2009.09.04 09:27:49 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 165**

4 Σεπτεμβρίου 2009

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3803

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Ενέργειας και Υδάτων της Δημοκρατίας του Λιβάνου για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Ενέργειας και Υδάτων της Δημοκρατίας του Λιβάνου για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας, που υπογράφηκε στη Βηρυτό στις 27 Οκτωβρίου 2008, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

Between

The Ministry of Development of the Hellenic Republic

And

The Ministry of Energy and Water of the Lebanese Republic

on cooperation in the field of energy

The Ministry of Development of the Hellenic Republic and the Ministry of Energy and Water of the Lebanese Republic (hereinafter referred to as "Parties").

Recognizing that energy constitutes a steering wheel for their economies and is a major driving force for continuous development;

Recognizing the importance of the new sources of clean energy, in particular renewable energy, and energy efficiency in ensuring security of supply and promoting environmental protection and sustainable economic development;

Recognizing that cooperation between the Parties in the field of energy will contribute to the development of their economies and to the strengthening of the existing amiable relations between the Lebanese and the Hellenic Governments;

Stressing that cooperation at all times shall be based on the respect and adherence to the principles and rules of international law;

Have agreed as follows:

Article 1 -Objective

The objective of this MOU is to establish a framework for the basis of joint cooperation between the Parties in the field of energy with specific emphasis on renewable energy sources and energy efficiency, taking into account the provisions of their respective national legislation as well as their respective international obligations.

Article 2 – Exchange of Information

The Parties shall exchange relevant information, which may be of interest to them or may assist them in making their decisions regarding the purpose of this MOU. The term of information includes scientific and/ or technical data and results or methods of research.

Article 3 – Fields of activity

The objectives of the MOU have in view to enhance collaboration in the following areas of interest:

- promote bilateral cooperation in the energy field;
- share experience with regard to the development of the energy sector;
- share experience with regard to the best practices for efficient implementation of the policies and strategies in the energy sector;
- design policies for promoting renewable energy and energy efficiency
- identify financial mechanisms for facilitating investments in the field of renewable energy and energy efficiency
- design common actions and projects
- design common strategies at international level for further deployment of renewable energy sources and promotion of energy efficiency

Article 4 Joint Committee

A Joint Committee composed of representatives from both Parties in order to promote the objectives of this MOU is hereby established. The Joint Committee shall meet in Athens or in Beirut. The place and date of the Joint Committee's meeting will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels. The first meeting of the Joint Committee will be convened within two (2) months from the date of the entry into force of the present MOU.

Article 5 – Entry into force, amendment and termination

This MOU will enter into force on the date both Parties have notified each other, through diplomatic channels, about the completion of their relevant internal procedures and remain in force for five (5) years. This MOU may be amended or extended by mutual written agreement which shall enter into force in accordance with the procedure set forth in the first sentence of this Article and may be terminated at any time by either Party upon six (6) months prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

Article 6 – Official language

All letters, reports and other documents for the implementation of the MOU and bilateral discussions between the Parties shall be in English.

In witness thereof the dully authorized representatives have signed this MOU in Beirut on October 27, 2008.

FOR THE MINISTRY OF DEVELOPMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE MINISTRY OF ENERGY AND WATER OF THE LEBANESE REPUBLIC
Christos FOLIAS	**Alain TABOURIAN**
Minister of Development	**Minister of Energy and Water**

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ (MOU)
Μεταξύ
Του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας
Και
Του Υπουργείου Ενέργειας και Υδάτων της Λιβανικής Δημοκρατίας
για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας

Το Υπουργείο Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Ενέργειας και Υδάτων της Λιβανικής Δημοκρατίας (εφεξής αναφερόμενα ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»).

Αναγνωρίζοντας ότι η ενέργεια συνιστά πηδάλιο για τις οικονομίες τους και αποτελεί σημαντική κατευθυντήρια δύναμη για συνεχή ανάπτυξη,

Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα των νέων πηγών καθαρής ενέργειας και, ιδιαίτερα της ανανεώσιμης ενέργειας και της ενεργειακής αποδοτικότητας, για τη διασφάλιση της προσφοράς και την προαγωγή της προστασίας του περιβάλλοντος και της βιώσιμης οικονομικής ανάπτυξης,

Αναγνωρίζοντας ότι η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, στον τομέα της ενέργειας, θα συμβάλει στην ανάπτυξη των οικονομιών τους και στην ενίσχυση των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων μεταξύ των Κυβερνήσεων του Λιβάνου και της Ελλάδας,

Τονίζοντας ότι η συνεργασία θα βασίζεται πάντοτε στο σεβασμό και την πιστή τήρηση των αρχών και των κανόνων του διεθνούς δικαίου.

Συμφώνησαν στα ακόλουθα σημεία:

Άρθρο 1 - Στόχος

Στόχος του παρόντος MOU είναι να θεσπίσει ένα πλαίσιο για τη βάση της κοινής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, στον τομέα της ενέργειας, με συγκεκριμένη έμφαση στις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας και την ενεργειακή αποδοτικότητα, λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της αντίστοιχης εθνικής νομοθεσίας τους, καθώς επίσης και τις αντίστοιχες διεθνείς υποχρεώσεις τους.

Άρθρο 2 - Ανταλλαγή Πληροφοριών

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες, οι οποίες πιθανώς τα ενδιαφέρουν ή μπορεί να τα βοηθήσουν στη λήψη των αποφάσεών τους, όσον αφορά στο σκοπό του παρόντος MOU. Ο όρος «πληροφορίες» περιλαμβάνει και τα επιστημονικά ή/και τεχνικά δεδομένα και τα αποτελέσματα ή τις μεθόδους της έρευνας.

Άρθρο 3 - Τομείς δραστηριότητας

Οι στόχοι του MOU πρέπει λαμβάνουν υπόψη τους την ενίσχυση της συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς ενδιαφέροντος:

- προώθηση της διμερούς συνεργασίας στον ενεργειακό τομέα,
- ανταλλαγή εμπειριών, όσον αφορά στην ανάπτυξη του τομέα της ενέργειας,
- ανταλλαγή εμπειριών, όσον αφορά στις καλύτερες δυνατές πρακτικές για την αποδοτική εφαρμογή των πολιτικών και στρατηγικών, στον τομέα της ενέργειας,
- σχεδιασμό πολιτικών για την προώθηση της ανανεώσιμης ενέργειας και της ενεργειακής αποδοτικότητας,
- προσδιορισμό των οικονομικών μηχανισμών για τη διευκόλυνση των επενδύσεων στον τομέα της ανανεώσιμης ενέργειας και της ενεργειακής αποδοτικότητας,
- σχεδιασμό κοινών ενεργειών και προγραμμάτων,
- σχεδιασμό κοινών στρατηγικών, σε διεθνές επίπεδο, για την περαιτέρω εκμετάλλευση των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και την προαγωγή της ενεργειακής αποδοτικότητας

Άρθρο 4 Μικτή Επιτροπή

Με το παρόν έγγραφο συνιστάται μια Μικτή Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από αντιπροσώπους και των δύο Συμβαλλόμενων Μέρων, προκειμένου να προαχθούν οι στόχοι του παρόντος MOU. Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει στην Αθήνα ή στη Βηρυτό. Ο τόπος και η ημερομηνία της συνεδρίασης της Μικτής Επιτροπής θα συμφωνείται αμοιβαία από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, δια της διπλωματικής οδού. Η πρώτη συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής θα συγκληθεί εντός δύο (2) μηνών από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος MOU.

Άρθρο 5 - Έναρξη ισχύος, τροποποίηση και λήξη

Το παρόν MOU θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών τους και θα παραμείνει σε ισχύ επί πέντε (5) έτη. Το παρόν MOU μπορεί να τροποποιηθεί ή να παραταθεί με αμοιβαία γραπτή συμφωνία, η οποία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που διατυπώνεται στην πρώτη πρόταση του παρόντος Άρθρου και μπορεί να τερματιστεί οποτεδήποτε, από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μετά από γραπτή ειδοποίηση, έξι (6) μήνες πριν, προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 6 - Επίσημη γλώσσα

Όλες οι επιστολές, οι εκθέσεις και τα λοιπά έγγραφα για την εφαρμογή του MOU, καθώς και οι διμερείς συζητήσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα είναι στα αγγλικά.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι νόμιμα εξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι υπέγραψαν το παρόν MOU στη Βηρυτό, στις 27 Οκτωβρίου 2008.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΥΔΑΤΩΝ ΤΗΣ ΛΙΒΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Χρήστος ΦΩΛΙΑΣ	Alain TABOURIAN
Υπουργός Ανάπτυξης	Υπουργός Ενέργειας και Υδάτων

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 5 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Σεπτεμβρίου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 2009

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr